

Licenzja Pubblika tal-Unjoni Ewropea

v.1.1

EUPL © il-Komunità Ewropea 2007

Din il-Licenzja Pubblika tal-Unjoni Ewropea (l-“EUPL”)¹ tapplika għax-Xogħol jew is-Softwer (kif definit hawn taht) li jiġi pprovdut skont it-termini ta' din il-Licenzja. Kwalunkwe użu tax-Xogħol, għajr kif awtorizzat permezz ta' din il-Licenzja, huwa projbit (sakemm tali użu ma jkunx kopert bid-drittijiet tal-awtur tax-Xogħol).

Ix-Xogħol Originali huwa pprovdut skont ir-rekwiżiti ta' din il-Licenzja meta l-Konċedent tal-Licenzja (kif definita hawn taht) ikun hareġ l-avviż li ġej immedjatament wara li jkun inhareġ l-avviż tad-drittijiet tal-awtur (copyright notice) għax-Xogħol Originali:

Mogħti licenzja f'konformità mal-EUPL v.1.1

jew tkun esprimiet b'xi mod jew iehor ix-xewqa li tagħti licenzja f'konformità mal-EUPL.

1. Definizjonijiet

F'din il-Licenzja, it-termini li ġejjin għandhom dawn it-tifsiriet:

- *Il-Licenzja*: din il-Licenzja.
- *Ix-Xogħol Originali* jew *is-Softwer*: is-softwer distribwit u/jew ikkomunikat mill-Konċedent tal-Licenzja skont din il-Licenzja, disponibbli bhala Kodiċi tas-Sors u wkoll bhala Kodiċi Eżegwibbli, skont il-każ li jkun.
- *Xogħlijiet Derivanti*: ix-xogħlijiet jew softwer li jistgħu jinholqu mid-Detentur tal-Licenzja, ibbażati fuq ix-Xogħol Originali jew modifiki tiegħu. Din il-Licenzja ma tiddefinix sa fejn biċċa xogħol għandha tkun modifikata jew dipendenti fuq ix-Xogħol Originali sabiex tiġi kklassifikata bhala Xogħol Derivanti; dan jiġi determinat bil-liġi dwar id-drittijiet tal-awtur applikabbli fil-pajjiż imsemmi fl-Artikolu 15.
- *Ix-Xogħol*: ix-Xogħol Originali u/jew ix-Xogħlijiet Derivanti tiegħu.
- *Il-Kodiċi tas-Sors*: l-għamla tax-Xogħol li tista' tinqara' mill-bniedem li hija l-aktar waħda konvenjenti għan-nies biex jistudjawha u jimmodifikawha.
- *Il-Kodiċi Eżegwibbli*: kwalunkwe kodiċi li ġie miġbur b'mod ġenerali u li huwa intenzjonat li jiġi interpretat minn kompjuter bhala programm.

¹ EUPL: "European Union Public Licence"

- *Il-Konċedent tal-Liċenzja*: il-persuna naturali jew legali li tiddistribwixxi u/jew tikkomunika x-Xogħol permezz tal-Liċenzja.

- *Il-kontributor(i)*: kwalunkwe persuna naturali jew legali li timmodifika x-Xogħol permezz tal-Liċenzja, jew inkella tikkontribwixxi għall-ħolqien ta' Xogħol Derivanti.

- *Id-Detentur tal-Liċenzja* jew "*Inti*": kwalunkwe persuna naturali jew legali li tuża s-Softwer skont ir-rekwiziti tal-Liċenzja.

- *Distribuzzjoni u/jew Komunikazzjoni*: kwalunkwe azzjoni ta' bejgħ, għoti, self, kiri, distribuzzjoni, komunikazzjoni, trażmissjoni, jew inkella b'modi oħra t-tqegħid għad-dispożizzjoni ta' kwalunkwe persuna oħra naturali jew legali ta' kopji tax-Xogħol, onlajn jew offlajn, jew l-għoti ta' aċċess għall-funzjonalitajiet essenzjali tax-Xogħol lil kwalunkwe persuna oħra naturali jew legali.

2. L-ambitu tad-drittijiet mogħtija bil-Liċenzja

Il-Konċedent tal-Liċenzja b'dan Lilek tagħtik liċenzja li tista' tintuża madwar id-dinja kollha, hielsa mid-dritt tal-awtur, mhux esklussiva, liċenzja sublicenzjabbli biex tagħmel dan li ġej, għat-tul ta' żmien stipulat tad-drittijiet tal-awtur mogħtija lix-Xogħol Originali:

- tuża x-Xogħol fi kwalunkwe ċirkustanza u għal kull użu,
- tirriproduċi x-Xogħol,
- timmodifika x-Xogħol Originali, u tagħmel Xogħlijiet Derivanti bbażati fuqu,
- tikkomunika lill-pubbliku, inkluż id-dritt li tagħmel disponibbli jew turi lill-pubbliku x-Xogħol jew kopji tiegħu u li tħaddem ix-Xogħol pubblikament, skont ma jkun il-każ,
- tiddistribwixxi x-Xogħol jew kopji tiegħu,
- issellef u tikri x-Xogħol jew kopji tiegħu,
- tissubliċenzja d-drittijiet tal-awtur fix-Xogħol jew kopji tiegħu.

Dawk id-drittijiet jistgħu jiġu eżerċitati fi kwalunkwe midja, supporti u formati, kemm dawk magħrufin bħalissa kif ukoll dawk li jiġu skoperti akar tard, sakemm tippermetti l-liġi applikabbli.

Fil-pajjiżi fejn japplikaw id-drittijiet morali, il-Konċedent tal-Liċenzja jirrinunzja d-dritt tagħha li teżerċita d-dritt morali sal-limitu li tippermetti l-liġi sabiex il-liċenzja tad-drittijiet ekonomiċi elenkati hawn fuq tkun effettiva.

Il-Konċedent tal-Liċenzja jagħti lid-Detentur tal-Liċenzja drittijiet ta' użu, hielsa mid-drittijiet tal-awtur u mhux esklussivi għal kwalunkwe brevett miżmum mill-Konċedent tal-Liċenzja, sa fejn huwa meħtieġ sabiex jintużaw id-drittijiet mogħtija fuq ix-Xogħol permezz ta' din il-Liċenzja.

3. Il-Komunikazzjoni tal-Kodiċi tas-Sors

Il-Konċedent tal-Liċenzja jista' tipprovdi x-Xogħol jew fl-għamla tal-Kodiċi tas-Sors, jew bħala Kodiċi Eżegwibbli. Jekk ix-Xogħol jiġi pprovdut bħala Kodiċi Eżegwibbli, l-Konċedent tal-Liċenzja jipprovdi wkoll kopja li tista' tinqara minn magna tal-Kodiċi

tas-Sors tax-Xogħol flimkien ma' kull kopja tax-Xogħol li l-Konċedent tal-Liċenzja jiddistribwixxi jew jindika, f'avviż li jinhareġ wara l-avviż tad-drittijiet tal-awtur mehmuż max-Xogħol, repożitorju fejn il-Kodiċi tas-Sors ikun aċċessibbli faċilment u bil-libertà sakemm il-Konċedent tal-Liċenzja jkompli jiddistribwixxi u/jew jikkomunika x-Xogħol.

4. Limitazzjonijiet fuq id-drittijiet tal-awtur

Ma hemm xejn f'din il-Liċenzja li huwa intenzjonat li jcaħħad lid-Detentur tal-Liċenzja mill-benefiċċji ta' kwalunkwe eċċezzjoni jew limitazzjoni għad-drittijiet esklussivi tal-detenturi tad-drittijiet fix-Xogħol Originali jew Softwer, jew mill-eżawriment ta' dawk id-drittijiet jew ta' limitazzjonijiet oħrajn applikabbli għalihom.

5. Obbligi tad-Detentur tal-Liċenzja

L-għoti tad-drittijiet imsemmija hawn fuq huwa soġġett għal xi restrizzjonijiet u obbligi imposti fuq id-Detentur tal-Liċenzja. Dawk l-obbligi huma kif ġej:

Dritt ta' attribuzzjoni: Id-Detentur tal-Liċenzja għandu jzomm shaħ l-avviżi kollha tad-drittijiet tal-awtur, brevetti jew trademarks u l-avviżi kollha li jirreferu għal-Liċenzja u għar-rinunzja ta' garanziji. Id-Detentur tal-Liċenzja għandu jinkludi kopja ta' tali avviżi u kopja tal-Liċenzja ma' kull kopja tax-Xogħol li jiddistribwixxi u/jew jikkomunika. Id-Detentur tal-Liċenzja għandu jara li kull Xogħol Derivanti jkollu avviżi prominenti li jistqarru li x-Xogħol ġie mmodifikat u d-data tal-modifika.

Klawżola ta' copyleft: Jekk id-Detentur tal-Liċenzja jiddistribwixxi u/jew jikkomunika kopji tax-Xogħlijiet Originali jew Xogħlijiet Derivanti bbażati fuq ix-Xogħol Originali, din id-Distribuzzjoni u/jew Komunikazzjoni għandha ssir skont it-termini ta' din il-Liċenzja jew ta' verżjoni sussegwenti ta' din il-Liċenzja, sakemm ix-Xogħol Originali jkun distribwit espressament biss skont din il-verżjoni tal-Liċenzja. Id-Detentur tal-Liċenzja (li mbagħad isir il-Konċedent tal-Liċenzja) ma jista' joffri jew jimponi l-ebda terminu jew kundizzjoni addizzjonali dwar ix-Xogħol jew Xogħol Derivanti li jbiddu jew jillimitaw it-termini tal-Liċenzja.

Klawżola ta' kompatibbiltà: Jekk id-Detentur tal-Liċenzja Jiddistribwixxi u/jew Jikkomunika Xogħlijiet Derivanti jew kopji tagħhom ibbażati kemm fuq ix-Xogħol Originali kif ukoll fuq xogħol ieħor mogħti liċenzja permezz ta' Liċenzja Kompatibbli, din id-Distribuzzjoni u/jew Komunikazzjoni tista' issir skont it-termini ta' din il-Liċenzja Kompatibbli. Għall-finijiet ta' din il-Klawżola, "Liċenzja Kompatibbli" tirreferi għal-liċenzji elenkati fl-appendiċi mehmuża ma' din il-Liċenzja. Jekk l-obbligi tad-Detentur tal-Liċenzja skont il-Liċenzja Kompatibbli jmorru kontra l-obbligi tiegħu skont din il-Liċenzja, l-obbligi tal-Liċenzja Kompatibbli għandhom jipprevalu.

Il-forniment tal-Kodiċi tas-Sors: Waqt id-distribuzzjoni u/jew komunikazzjoni ta' kopji tax-Xogħol, id-Detentur tal-Liċenzja għandu jipprovdi kopja tal-Kodiċi tas-Sors li tinqara bil-magna jew inkella jindika repożitorju fejn dan is-Sors ikun disponibbli faċilment u mingħajr restrizzjonijiet sakemm id-Detentur tal-Liċenzja jkompli jiddistribwixxi u/jew jikkomunika x-Xogħol.

Protezzjoni Legali: Din il-Liċenzja ma tagħtix permess għall-użu ta' ismijiet kummerċjali, trademarks, marki tas-servizz, jew ismijiet tal-Konċedent tal-Liċenzja, minbarra kif meħtieġ għal użu raġonevoli u normali biex tiddekrivi l-orijini tax-Xogħol u biex tirriproduċi l-kontenut tal-avviż tad-drittijiet tal-awtur.

6. Katina ta' Oriġini Maghrufa

Il-Konċedent oriġinali tal-Liċenzja jiggarantixxi li d-dritt tal-awtur fuq ix-Xogħol Oriġinali mogħtija hawn taħt, huwa l-proprjetà tiegħu jew liċenzjati lilu u li għandha l-poter u l-awtorità li jikkonċedi il-liċenzja.

Kull Kontributor jiggarantixxi li d-dritt tal-awtur fuq il-modifiki li jagħmel fix-Xogħol huwa l-proprjetà tiegħu jew li huma mogħtija lilu permezz ta' liċenzja u li għandu l-poter u l-awtorità li jikkonċedi l-Liċenzja.

Kull darba li Inti taċċetta l-Liċenzja, il-Konċedent oriġinali tal-Liċenzja u l-Kontributori sussegwenti jikkonċedu liċenzja Lilek għall-kontributi tagħhom għax-Xogħol, skont it-termini ta' din il-Liċenzja.

7. Rinunzja ta' Garanzija

Ix-Xogħol huwa xogħol li għadu għaddej, li jittejjeb kontinwament permezz ta' kontributori numerużi. Mhuwiex xogħol lest u għalhekk jista' jkollu difetti jew “bugs” inerenti f'dan it-tip ta' żvilupp ta' softwer.

Għal din ir-raġuni, ix-Xogħol jiġi pprovdut permezz tal-Liċenzja fuq bażi “tale quale” u mingħajr garanziji ta' kwalunkwe tip dwar ix-Xogħol, inkluż mingħajr limitazzjonijiet, kummerċjabilità, adegwatezza għal xi skop partikolari, assenza ta' difetti jew żbalji, akkuratizza, nuqqas ta' vjolazzjoni ta' drittijiet ta' proprjetà intelletwali minbarra d-drittijiet tal-awtur kif stabbiliti bl-Artikolu 6 ta' din il-Liċenzja.

Ir-rinunzja tal-garanzija hija parti essenzjali tal-Liċenzja u kundizzjoni għall-għoti ta' kwalunkwe dritt għax-Xogħol.

8. Rinunzja ta' Responsabbiltà

Għajr fil-każijiet ta' kondotta hażina volontarja jew ta' ħsarat ikkaġunati direttament lil persuni naturali, il-Konċedent tal-Liċenzja fl-ebda każ ma jista' jinżamm responsabbli għal kwalunkwe ħsara diretta jew indiretta, materjali jew morali, ta' kwalunkwe xorta, li tirriżulta mil-Liċenzja jew mill-użu tax-Xogħol, fosthom mingħajr limitazzjoni, ħsarat għat-telf ta' avvjament, waqfien mix-xogħol, waqfien jew malfunzjonament tal-kompjuter, telf ta' dejta jew ħsara kummerċjali, ukoll jekk il-Konċedent tal-Liċenzja gie avżat dwar il-possibbiltà ta' tali ħsara. Madankollu, il-Konċedent tal-Liċenzja jkun responsabbli skont il-liġijiet statutorji dwar ir-responsabbiltà tal-prodott, sakemm dawn il-liġijiet japplikaw għax-Xogħol.

9. Ftehimiet Addizzjonali

Waqt li tiddistribwixxi x-Xogħol Originali jew ix-Xogħlijiet Derivanti, Inti tista' tagħzel li tikkonkludi ftehim addizzjonali biex toffri, u titlob hlas għal, aċċettazzjoni ta' sostenn, garanzija, indennità, jew xi obbligi ta' responsabbiltà u/jew servizzi konsistenti ma' din il-Liċenzja. Madankollu, meta taċċetta tali obbligi, Inti tista' tagixxi biss f'ismek stess u bir-responsabbiltà tiegħek biss, mhux f'isem il-Konċedent originali tal-Liċenzja jew kwalunkwe Kontributor ieħor, u dan biss jekk Inti taqbel li tikkumpensa, tiddefendi, u żżomm ħieles kull Kontributor għal kwalunkwe obbligazzjoni attwali, jew talba kontra tali Kontributor bil-fatt li Inti aċċettajt kwalunkwe tali granzija jew responsabbiltà addizzjonali.

10. Aċċettazzjoni tal-Liċenzja

Tista' taċċetta d-dispożizzjonijiet ta' din il-Liċenzja billi tikklikkja l-buttuna “Naqbel” taht qiegħ it-tieqa li turi t-test ta' din il-Liċenzja, jew billi taqbel b'xi mod simili ieħor, skont ir-regoli tal-ligi applikabbli. Billi tikklikkja l-buttuna, Inti tkun qed tindika l-aċċettazzjoni ċara u irrevokabbli tiegħek għal din il-Liċenzja bit-termini u l-kundizzjonijiet kollha tagħha.

Bl-istess mod, Inti taċċetta din il-Liċenzja u t-termini u l-kundizzjonijiet kollha tagħha b'mod irrevokabbli billi teżerċita kwalunkwe dritt mogħti Lilek bl-Artikolu 2 ta' din il-Liċenzja, bħall-użu tax-Xogħol, il-holqien minnek ta' Xogħol Derivanti jew id-Distribuzzjoni u/jew Komunikazzjoni Tiegħek tax-Xogħol jew kopji tiegħu.

11. Informazzjoni għall-pubbliku

Fil-każ ta' kwalunkwe Distribuzzjoni u/jew Komunikazzjoni tax-Xogħol permezz ta' komunikazzjoni elettronika Minnek (pereżempju, billi toffri li tniżżel ix-Xogħol minn post remot) il-mezzi ta' distribuzzjoni jew il-midja (pereżempju, websajt) għandhom tal-anqas jipprovdu għall-pubbliku t-tagħrif meħtieġ bil-ligi applikabbli dwar il-Konċedent tal-Liċenzja, il-Liċenzja u l-mod kif jista' jkun aċċessibbli, konkluz, maħzun u riprodott mid-Detentur tal-Liċenzja.

12. Terminazzjoni tal-Liċenzja

Il-Liċenzja u d-drittijiet mogħtija hawn jispiċċaw awtomatikament mal-ksur tal-kundizzjonijiet tal-Liċenzja mid-Detentur tal-Liċenzja.

Terminazzjoni bħal din ma ttemmx il-liċenzji ta' kwalunkwe persuna li tkun irċeviet ix-Xogħol mid-Detentur tal-Liċenzja skont il-Liċenzja, sakemm tali persuni jibqgħu f'konformità shiħa mal-Liċenzja.

13. Mixxellanji

Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 9 hawn fuq, il-Liċenzja tirrappreżenta l-qbil shiħ bejn il-Partijiet rigward ix-Xogħol mogħti liċenzja hawnhekk.

Jekk kwalunkwe dispożizzjoni tal-Liċenzja ma tkunx valida jew infurzabbli bil-ligi applikabbli, dan ma jaffettwax il-validità jew l-infurzar tal-Liċenzja kollha kemm hi.

Dispożizzjoni bħal din għandha tiġi interpretata u/jew mibdula kif meħtieġ sabiex tiġi valida u infurzabbli.

Il-Kummissjoni Ewropea tista' tippubblika verżjonijiet b'lingwi oħra u/jew verżjonijiet godda ta' din il-Liċenzja, sakemm dan ikun meħtieġ u raġonevoli, mingħajr ma tnaqqas l-ambitu tad-drittijiet mogħtija bil-Liċenzja. Verżjonijiet godda tal-Liċenzja jiġu ppublikati b'numru uniku tal-verżjoni.

Il-verżjonijiet kollha ta' din il-Liċenzja bil-lingwi differenti, approvati mill-Kummissjoni Ewropea, għandhom valur identiku. Il-Partijiet jistgħu jutilizzaw il-verżjoni bil-lingwa tal-ghazla tagħhom.

14. Ġurizdizzjoni

Kwalunkwe tilwim li jirriżulta mill-interpretazzjoni ta' din il-Liċenzja li jista' jqum bejn il-Kummissjoni Ewropea, bħala l-Konċedent tal-Liċenzja, u kwalunkwe Detentur tal-Liċenzja, ikun soġġett għall-ġurizdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej, kif stabbilit bl-Artikolu 238 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

Kwalunkwe tilwim li jista' jqum bejn Partijiet, għajr il-Kummissjoni Ewropea, u li jirriżulta mill-interpretazzjoni ta' din il-Liċenzja, ikun soġġett għall-ġurizdizzjoni esklussiva tal-qorti kompetenti fil-post ta' residenza tal-Konċedent tal-Liċenzja jew fejn huwa stabbilit ix-xogħol primarju tagħha.

15. Liġi applikabbli

Din il-Liċenzja għandha tkun irregolata mil-liġi tal-pajjiż tal-Unjoni Ewropea fejn l-Konċedent oriġinali tal-Liċenzja huwa residenti jew għandu l-uffiċċju rreġistrat tiegħu.

Din il-Liċenzja tiġi rregolata bil-liġi Belġjana jekk;

- jirriżulta tilwim bejn il-Kummissjoni Ewropea, bħala l-Konċedent tal-Liċenzja, u kwalunkwe Detentur tal-Liċenzja;
- l-Konċedent tal-Liċenzja, għajr il-Kummissjoni Ewropea, ma għandhiex post ta' residenza jew uffiċċju rreġistrat f'pajjiż tal-Unjoni Ewropea.

===

Appendiċi

“Licenzji Kompatibbli” skont l-Artikolu 5 tal-EUPL huma:

- *GNU General Public License (GNU GPL) v. 2*
- *Open Software License (OSL) v. 2.1, v. 3.0*
- *Common Public License v. 1.0*
- *Eclipse Public License v. 1.0*
- *Cecill v. 2.0*